

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ  
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

**ПРОГРАМА**

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ  
(новогрецької)**

<b>галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>спеціальність</b>	035 / В11 Філологія
<b>спеціалізація</b>	035.081 / В11.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)
<b>рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський) рівень
<b>освітня програма</b>	Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад

Форма здобуття освіти **денна**  
Курс (рік навчання) **IV**  
Кількість кредитів ЄКТС **6**  
Форма підсумкового контролю **залік**

**Програма перекладацької практики з першої іноземної мови (новогрецької)** для студентів IV курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти факультету романської філології і перекладу, спеціальність 035 / В11 Філологія, спеціалізація 035.081 / В11.081 Новогрецька мова і література (переклад включно), освітня програма Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад.

**Розробник:** Галина ПЕТРОВА, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу.

**Рецензенти:**

Наталія ФІЛОНЕНКО, доктор філологічних наук, доцент, завідувачка кафедри італійської і французької філології та перекладу.

Юрій ГЛЕБОВ – директор бюро перекладів «Glebov».

Аліна СЕРЕДИНСЬКА – головний диспетчер-перекладач медичного відділу Myle logistics.

**Погоджено:**

Гарант освітньої програми



Галина ПЕТРОВА.

**Затверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу «04» грудня 2025 р., протокол № 6.

Завідувачка кафедри



Олена ЗАЛІСЧОВА.

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету романської філології і перекладу «23» грудня 2025 р., протокол № 4.

Голова вченої ради



Катерина ЄСИПОВИЧ

### Пояснювальна записка

**Перекладацька практика студентів з першої іноземної мови** є важливим компонентом професійної підготовки майбутнього перекладача. Перекладацька практика передбачає набуття навичок практичного використання перекладацьких засобів для письмового/усного перекладу з іноземної та на іноземну мову. Особлива увага приділяється виробленню практичних умінь у сфері перекладацької діяльності в діловому спілкуванні іноземною мовою. Для забезпечення якісної професійної підготовки перекладацька практика студентів проходить в умовах, максимально наближених до умов їхньої майбутньої професійної діяльності.

Програма практики укладена згідно з Положенням про проведення практик у Київському національному лінгвістичному університеті (<https://cloud.knlu.edu.ua/index.php/s/HAcbT9F9YegqSrd?dir=/&openfile=true>) на підставі: Законів України «Про освіту», «Про вищу освіту», Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України, затвердженого наказом Міністерства освіти України від 08 квітня 1993 р. № 93, Положення про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України (далі – МОН України) від 15 травня 2024 р. № 686, Рекомендацій щодо застосування критеріїв оцінювання якості освітньої програми, затверджених Національним агентством із забезпечення якості (далі – Національне агентство) 17 листопада 2020 р., Положення про організацію освітнього процесу в Київському національному лінгвістичному університеті (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) від 31 січня 2023 р., протокол № 12, Положення про навчально-методичне забезпечення освітнього процесу в Київському національному лінгвістичному університеті від 25 листопада 2024 р., протокол № 9 (далі – Університет, КНЛУ).

**Передумовою до проходження Перекладацької практики з першої іноземної мови** є оволодіння здобувачами вищої освіти теоретичними та практичними дисциплінами перекладацького і філологічного циклу, тобто:

- знати особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу текстів різного професійного спрямування, мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення з урахуванням правил ділового етикету та особливостей міжкультурної комунікації; моделі перекладу текстів у професійній діяльності.
- вміти перекладати з новогрецької мови на українську та з української мови на новогрецьку різногалузеві тексти, презентувати іншомовну інформацію професійного характеру, обґрунтовувати власну точку зору; застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у письмовому спілкуванні в академічному та професійному середовищі.

- володіти навичками швидко вилучати й обробляти необхідну інформацію професійного спрямування з іншомовних джерел, складати новогрецькою мовою тексти у сфері професійної діяльності, повідомлення професійного спрямування та виконувати їхній переклад.

**Опис перекладацької практики:** 6 кредитів ЄКТС; 180 год., у тому числі:  
лекції – не передбачено.  
семінарські заняття – не передбачено  
практичні заняття – не передбачено  
консультації – не передбачено  
самостійна робота – 180 год.

**Вимоги до баз практики.** Відповідно до Положення про проведення практики студентів Київського національного лінгвістичного університету практика студентів Університету проводиться на базах, які відповідають меті, завданням, змісту практики, а також вимогам освітньо-професійної програми. Базою практики можуть бути підприємства, організації чи установи різних галузей чи секторів освіти, науки, економіки, культури, державного управління чи будь-якої форми власності в місті Києві та інших регіонах України, які забезпечені висококваліфікованими кадрами, відповідають вимогам програми перекладацької практики для першого (бакалаврського) рівня і мають належні умови для її проведення. Орієнтовними базами проведення перекладацької практики є ТОВ МЦП «Майвік Солюшнс», ТОВ «КАПЕЛЛІНІ», ТОВ «Група Пегас», ПП «Азуріт-В», ПП «ДЕФТЕК Україна», ФОП Комар Л.В., та інші.

**Мета Перекладацької практики з першої іноземної мови** полягає у поглибленні і закріпленні теоретичних знань та формуванні у студентів професійних умінь та навичок перекладу з новогрецької мови та на новогрецьку мову на базі отриманих теоретичних знань, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності.

Проведення перекладацької практики має на меті поглибити знання, вміння та навички студентів:

- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецькою та українською мовами для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах;
- використання системних знань мови для аналізу та синтезу ідей, системних знань сучасних перекладознавчих студій, їх всебічного застосовування у перекладацькій діяльності на підприємстві;
- аналізу тексту оригіналу, застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення доперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентації тексту перекладу;

- ефективно і компетентно брати участь у різних формах ділової комунікації (листування, конференції, круглі столи, дискусії тощо).

**Основні завдання (навчальні цілі) Перекладацької практики з першої іноземної мови** тісно пов'язані з формуванням у студентів 1-го бакалаврського рівня інтегральної компетентності як здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або подальшого навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічних, перекладознавчих наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Також проходження **Перекладацької практики з першої іноземної мови** сприяє формуванню у студентів 1-го бакалаврського рівня таких **загальних та фахових компетентностей**:

**ЗК 1.** – Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК 2.** – Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3.** – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** – Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** – Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** – Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** – Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ФК 1.** – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії новогрецької мови.

**ФК 4.** – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди новогрецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 5.** – Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

**ФК 6.** – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 9.** – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та новогрецькою і другою іноземною мовами.

**ФК 10.** – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 11.** – Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12.** – Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

**ФК 14.** – Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

**ФК 15.** – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

**ФК 16.** – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)).

**ФК 17.** – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні В2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).

**ФК 18.** – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької мови, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

**ФК 19.** – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК 20.** – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту;

виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

**ФК 21.** – Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

**ФК 22.** – Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

### Очікувані результати:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та/або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1.	<i>Знати</i> основні принципи і методи організації процесів перекладацької діяльності	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
1.2.	<i>Знати</i> граматичний функціональний лексичний матеріал загально-розмовних тем та спеціальних текстів в обсязі, передбаченому програмою	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
1.3.	<i>Знати</i> основні принципи реферування іншомовного тексту	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
1.4.	<i>Знати</i> принципи складання основних ділових паперів, контрактів, листів протоколів згідно з міжнародними стандартами діловодства	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
1.5.	<i>Володіти</i> необхідними знаннями для виконання типових професійних завдань, пов'язаних із забезпеченням усної та	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>

	письмової комунікації в різних галузях перекладацької діяльності		
1.6.	<i>Знати</i> фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти новогрецькою мовою, та їхні українські еквіваленти	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
2.1.	<i>Вміти</i> забезпечувати процес перекладацької діяльності відповідною навчально-методичною документацією та інноваційними проектами	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
2.2.	<i>Вміти</i> виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації в різних галузях народного господарства, науки, техніки, культури шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та державною мовами	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
2.3.	<i>Вміти</i> визначати етичні наслідки перекладацької діяльності та її результатів	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
2.4.	<i>Вміти</i> здійснювати переклад зрозумілою і чіткою мовою, використовуючи відповідну термінологію	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
3.1.	<i>Здатність</i> спілкуватися українською та новогрецькою мовами як усно, так і письмово, відповідно до офіційного, публіцистичного та наукового тощо стилів	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
3.2.	<i>Здатність</i> аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної</i>

	обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації		документації
4.1.	<i>Здатність</i> використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
4.2.	<i>Здатність</i> орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності	<i>Самостійна робота</i>	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>

### Співвідношення очікуваних результатів із програмними результатами забезпечення

Результати навчання з дисципліни (код)	1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	1.6	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	4.1	4.2
<b>Програмні результати навчання (назва)</b>														
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+		+	+
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування	+		+	+	+	+	+	+			+	+	+	+
ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 18. <i>Організувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних знань, необхідних для виконання</i>	+				+		+	+	+				+	+

професійних завдань, пов'язаних із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів з дотриманням норм комунікативно-прагматичної еквівалентності.														
ПРН 19. Вміти вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій та толерантно ставитися до альтернативних світоглядних позицій, притаманних мультикультурному глобалізованому соціуму, із врахуванням навичок сучасної міжкультурної комунікації.				+	+		+	+	+				+	+

### Структура перекладацької практики з першої іноземної мови.

**Етапи проходження перекладацької практики. Тематичний план занять.**  
Перекладацька практика проводиться відповідно до навчального плану підготовки здобувачів вищої освіти за освітньою програмою «Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад» у VIII семестрі і складається з трьох етапів: організаційного, основного та завершального.

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
<b>Модуль I</b>									
<b>Змістовий модуль 1. Перекладацька практика з першої іноземної мови</b>									
1.	Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.	8	-	-	8	-	-	-	-
2.	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві. Письмовий переклад з новогрецької мови на українську	84	-	-	84	-	-	-	-
	Основний етап: перекладацька	84	-	-	84				

	практика на підприємстві. Письмовий переклад з української мови на новогрецьку								
3.	Завершальний етап: підготовка і подання звітної документації	4	-	-	4	-	-	-	-
	Разом годин за модулем	<b>180</b>	-	-	<b>180</b>	-	-	-	-

### Права студентів-практикантів

Студент може самостійно обрати місце проходження перекладацької практики. Студент має право проходити практику на таких базах лише за умови, що ці бази відповідають встановленим вимогам програми до баз практик. Студент подає заяву та лист-запит від підприємства на розгляд адміністрації Університету.

#### Студент, проходячи перекладацьку практику, зобов'язаний:

- відвідати установчу конференцію керівників практики від Університету;
- ознайомитись з програмою практики, етапами її проходження, звітною документацією, критеріями оцінювання, вимогами допуску до заліку;
- своєчасно прибувати на базу практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики і вказівками її керівників;
- вивчити і суворо дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- щодня в хронологічному порядку детально відображати у розділі «Робочі записи» та в календарному графіку щоденника практики характер навчально-практичної активності, виконуваної роботи за кожен день практики з коротким аналізом і висновками;
- в розділі «Робочі записи. Зауваження керівника» отримувати коментарі, зауваження, побажання керівника-практики від підприємства, в обов'язковому порядку беручи їх до уваги у подальшому здійсненні перекладацької діяльності на підприємстві;
- отримати належним чином оформлений відгук керівника практики від бази практики;
- подати керівнику практики від кафедри звітні документи;
- скласти залік з практики.

#### Керівник практики від кафедри зобов'язаний:

- провести установчу конференцію відносно порядку проходження практики та ознайомити всіх студентів з їх правами та обов'язками під час проходження практики;
- повідомити мету та завдання на весь період практики;
- довести до відома студентів програму практики і ознайомити з графіком її проходження;
- повідомити студентів про систему звітності та критерії оцінки практики, про порядок підготовки звіту щодо проходження практики, про вимоги щодо оформлення всіх необхідних документів;
- здійснювати підсумковий контроль за проходженням перекладацької практики студентами у формі заліку;
- підсумувати результати проходження практики, сформулювати пропозиції щодо вдосконалення процесу проходження практики;

#### **Керівник практики від підприємства зобов'язаний:**

- забезпечити проведення інструктажу студентів з правил охорони праці, техніки безпеки, санітарних норм;
- ознайомити студентів із правилами внутрішнього розпорядку;
- здійснювати безпосереднє керівництво практикою;
- забезпечити облік виходів на роботу студентів як практикантів;
- контролювати роботу студентів і дотримання ними трудової дисципліни;
- інформувати керівника практики від кафедри про всі порушення студентами трудової дисципліни, правил внутрішнього розпорядку та законодавства про працю;
- вносити зауваження в щоденник студента-практиканта;
- після закінчення практики на кожного студента-практиканта скласти відгук (ставлення до роботи, додержання трудової дисципліни, рівня теоретичної і практичної підготовки, набутих навичок і вмінь), в якій дає оцінку підготовленому практикантом звіту.

#### **Система моніторингу перекладацької практики з боку кафедри і деканату факультету романської філології і перекладу:**

- кафедра іспанської і новогрецької філології разом з деканатом факультету романської філології і перекладу організують проведення перекладацької практики, здійснюють оцінювання (за результатами практики) здобувачів вищої освіти, підбивають підсумки практики, розробляють і втілюють в життя заходи щодо підвищення ефективності перекладацької практики;
- проводять настановні і підсумкові конференції, інструктивні наради, семінари тощо для студентів-практикантів і керівників практики;
- готують зведені аналітичні звіти за результатами проведеної практики, подають їх керівникові навчальної і виробничої практики Університету;
- організують опитування студентів-практикантів, керівників практики щодо ефективності організації перекладацької практики з першої іноземної мови та шляхів підвищення її ефективності;

▪забезпечують отримання і збереження звітної документації студентів-практикантів, керівників практики як складника портфоліо освітніх програм.

### **Зміст перекладацької практики з першої іноземної мови**

Зміст перекладацької практики повинен відповідати вимогам освітньої програми підготовки фахівців. Перекладацька практика повинна включати письмовий переклад в галузі спеціальності з використанням необхідного лексико-граматичного мінімуму та певних методів перекладу. Використовуючи лексико-граматичний мінімум у галузі ділового співробітництва та іншомовні джерела, в умовах письмових ділових контактів із використанням прийомів і методів письмового спілкування та відповідних методів оформлення ділової документації студент повинен перекладати ділові листи, протоколи, відповідну документацію організації, контракти, рекламу тощо.

План та календарний графік проходження перекладацької практики складається керівником практики та студентом.

Навчально-методичне керівництво і виконання програми практики забезпечується викладачами кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу і може здійснюватися у дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій.

### **Вимоги до перекладацької діяльності студента-практиканта:**

Переклад спеціалізованих текстів з новогрецької мови на українську / з української мови на новогрецьку оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу:

- 1) адекватність передання фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено в похідному тексті; крім того, важливою є відсутність помилок у переданні немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність всього фактичного матеріалу (відсутність пропусків і скорочень);
- 2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладу матеріалу повинен відповідати особливостям цього стилю у тексті оригіналу;
- 3) лексична та граматична правильність тексту перекладу – урахуються лексичні, граматичні та орфографічні помилки, зроблені у тексті перекладу.

Керівник практики від підприємства оцінює такі якості практиканта, як працездатність, комунікабельність, відповідальність, організованість, дотримання правил внутрішнього розпорядку підприємства тощо. За допомоги досвідчених перекладачів, які працюють на базі практики, визначається рівень професійних знань, умінь і навичок студента, які він виявив на практиці. Керівник практики від кафедри оцінює перекладацьку компетентність студента згідно з матеріалами, які той подає в результаті проходження практики, зокрема оцінивши якість укладання словника спеціалізованих термінів і виконання контрольного перекладу загальним обсягом не менше 40 000 знаків або 24 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman), та, у разі потреби з'ясування спірних питань або підозри на недотримання правил академічної доброчесності, після співбесіди зі студентом.

Під час проходження практики студент-практикант веде:

- *щоденник* перекладацької практики і отримує зауваження керівника практики від підприємства;
- *словник* спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць);
- здійснює перекладацьку діяльність з відповідальністю та в повному обсязі на базі проходження практики.

### **Контроль результатів діяльності студентів-практикантів**

#### **Порядок підбиття підсумків перекладацької практики.**

Після завершення терміну проходження практики студенти звітують про виконання програми практики та індивідуальних завдань. Студент, який не виконав програму перекладацької практики та/або не склав залік у визначені терміни без поважних причин, відрховується з університету.

Контроль результатів проходження перекладацької практики здійснюється у формі *підсумкового семестрового* контролю (заліку), який може проходити дистанційно з використанням ІТ-технологій у режимі відеоконференції. Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики залишаються чинними для обох форматів (онлайн/офлайн) перекладацької практики.

Оцінювання перекладацької практики здійснюється на основі звітної документації про проходження перекладацької практики, яка подається студентом не пізніше останнього дня практики. Несвоєчасна подача звітної документації негативно впливає на її оцінювання і є підставою для зниження підсумкової оцінки.

#### **Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики**

За результатами перекладацької практики студент подає керівнику практики від університету таку звітну документацію:

- *щоденник* перекладацької практики з *відгуком і оцінкою* керівника практики від підприємства;
- *звіт* про проходження перекладацької практики (у довільній формі);
- *переклади* спеціалізованих текстів з першої іноземної мови на українську мову та з української мови на першу іноземну загальним обсягом не менше 40 000 знаків або 24 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman).
- *словник* (додаток до перекладів) спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць);

Звітна документація подається у друкованому вигляді, з необхідними підписами і печатками. Оцінка за документацію виставляється згідно з правильністю, повнотою, грамотністю її оформлення (згідно з вимогами) та своєчасністю подання керівникові.

1. Щоденник перекладацької практики має містити відомості про виконання студентами-практикантами щоденних завдань від бази практики. У щоденнику перекладацької практики вказується:

- діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).

- перекладацькі прийоми, що їх використовував студент для перекладу. - професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).

- перелік словників і довідкової літератури, що її було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назва роботи).

- труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).

В кінці кожного тижня перекладацької діяльності студент-практикант подає щоденник керівнику практики від підприємства для зазначення зауважень, побажань тощо. Керівник практики від підприємства ставить свій підпис та печатку.

2. Відгук керівника практики від підприємства, який містить характеристику і оцінку перекладацької діяльності студента-практиканта, побажання і рекомендації щодо поліпшення підготовки до перекладацької практики, також підписується керівником практики від підприємства та завіряється печаткою.

3. Звіт про проходження перекладацької практики пишеться у довільній формі. Звіт про проходження перекладацької практики має містити відомості про виконання студентами-практикантами усіх розділів програми практики у відповідності до індивідуального плану та бути оціненим безпосередньо викладачем-керівником практики.

У звіті про проходження перекладацької практики вказується:

- діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).

- перекладацькі прийоми, що їх використовував студент для перекладу.

- професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).

- перелік словників і довідкової літератури, що її було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назва роботи).

- труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).

- побажання і рекомендації щодо поліпшення підготовки до перекладацької практики.

Загальними вимогами до викладення матеріалу звіту про проходження перекладацької практики є чіткість побудови, логічна послідовність, конкретність

у викладенні труднощів та результатів роботи, обґрунтування рекомендацій. Обсяг звіту не повинен перевищувати 3-4 сторінок.

4. Письмовий переклад текстових матеріалів різної складності з новогрецької мови на українську мову та з української мови на новогрецьку мову (загальний обсяг не менше 40 000 знаків або 24 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman)).

5. Висновок керівника практики про роботу студента – заповнюється керівником практики від кафедри. Висновок керівника практики повинен містити висновки щодо виконання графіка проходження практики, оцінку вмінь та навичок письмового перекладу з першої іноземної мови на державну мову та правильного використання термінів в перекладі, навички ділового листування тощо. Керівник також оцінює доцільність використання перекладацьких засобів та вміння послуговуватися довідковою літературою.

Звітна документація повинна бути надрукованою на стандартних аркушах паперу А 4. Параметри сторінки: верхнє і нижнє поле – 20 мм, ліве – 25 мм, праве – 15 мм. Кегель – 14 Times New Roman. звичайний, інтервал між рядками – 1,5, абзацу – 1,25, вирівнювання – по ширині. Сторінки слід нумерувати арабськими цифрами, дотримуючись наскрізної нумерації впродовж усього тексту. Номер сторінки проставляють у правому верхньому куті без крапки наприкінці. Титульний аркуш включають до загальної нумерації сторінок. Номер сторінок на титульному аркуші не проставляють. Нумерація сторінок починається з другої сторінки.

Подані матеріали	Критерії оцінювання	Оцінка в балах
Письмовий переклад текстових матеріалів різної складності з новогрецької мови на українську обсягом не менше 20 000 знаків або 12 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman)	Текст перекладу не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.	<b>36-45</b>
	Текст перекладу в цілому не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології;	<b>26-35</b>

	<p>відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту. Наявні незначні помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	
	<p>Текст перекладу потребує незначного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до трьох помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до трьох помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	<b>17-25</b>
	<p>Текст перекладу потребує певного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується в цілому коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до п'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до п'яти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також певні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	<b>9-16</b>
	<p>Текст перекладу потребує значного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується недостатньо коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше,</p>	<b>1-8</b>

	<p>скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; неповною лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; від п'яти до дев'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також значні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	
	<p>Текст перекладу виконано некоректно на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується неадекватним і недоцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною неадекватністю та невідповідністю термінології; наявністю значної кількості правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; значна кількість помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; від десяти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також неприпустимі порушення обов'язкових норм мови перекладу, які свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу</p>	<b>0</b>
<p>Письмовий переклад українського тексту новогрецькою мовою обсягом не менше 20 000 знаків або 12 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman)</p>	<p>Текст перекладу не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	<b>36-45</b>
	<p>Текст перекладу в цілому не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку;</p>	<b>26-35</b>

	<p>лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту. Наявні незначні помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	
	<p>Текст перекладу потребує незначного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до трьох помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до трьох помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	<b>17-25</b>
	<p>Текст перекладу потребує певного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується в цілому коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до п'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до п'яти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також певні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	<b>9-16</b>
	<p>Текст перекладу потребує значного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується недостатньо коректним і доцільним</p>	<b>1-8</b>

	використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; неповною лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; від п'яти до дев'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також значні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.	
	Текст перекладу виконано некоректно на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується неадекватним і недоцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною неадекватністю та невідповідністю термінології; наявністю значної кількості правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; значна кількість помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; від десяти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також неприпустимі порушення обов'язкових норм мови перекладу, які свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу	<b>0</b>
Звіт про проходження перекладацької практики	звіт поданий вчасно та оформлений з дотриманням усіх вимог	<b>10</b>
	звіт оформлений з дотриманням усіх вимог, але поданий з запізненням	<b>9</b>
	звіт поданий вчасно, але оформлений з помилками	<b>5-8</b>
	звіт оформлений з помилками та поданий з запізненням	<b>1-4</b>
	звіт не подано	<b>0</b>

При визначенні підсумкового рейтингового балу за перекладацьку практику враховується рівень виконаних студентом перекладів, правильність і своєчасність подання необхідної звітної документації. Подання документації з порушенням встановлених термінів впливає на оцінку. У випадку хвороби та за інших обставин, які перешкоджають проходженню практики, студент має право пройти практику повторно, але без відриву від навчання.

Після завершення практики і подачі студентами документів деканат визначає термін заліку, проведення якого допускається дистанційно у режимі відео конференції із використанням ІТ-технологій із можливим використанням платформ для дистанційного навчання, під час якого керівник-методист заслуховує кожного студента, проводить аналіз його роботи, визначає позитивні

та негативні моменти, виставляє студентів підсумкову оцінку за перекладацьку практику.

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Студенти, які за підсумками оцінювання результатів перекладацької практики мають рейтинговий бал **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають рейтинговий бал **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його рейтинговий бал за перекладацьку практику.

### Порядок проведення заліку

**Форми контролю:** - письмове виконання практичного завдання.

**Критерії оцінювання:**

Залік відбувається у письмовій формі з можливістю його проведення онлайн із використанням ІТ-технологій. Оцінювання завдань здійснюється в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). На заліку студент має виконати такі завдання:

Види завдань	Критерії оцінювання	Оцінка в балах
Письмовий переклад з новогрецької на українську економічних, науково-технічних, суспільно-політичних текстів зі швидкістю 1800-2000 друкованих знаків за 1/2 години.	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).	«відмінно» («5»)
	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..	«добре» («4»)
	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає не більше 7-10 помилок (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)..	«задовільно» («3»)
	Студент демонструє відсутність умінь перекладу запропонованого тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.	«незадовільно» («2»)

Письмовий переклад з української мови на новогрецьку текстів такого ж типу зі швидкістю 1400-1700 друкованих знаків за 1/2 години.	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).	«відмінно» («5»)
	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..	«добре» («4»)
	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає не більше 7-10 помилок (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)..	«задовільно» («3»)
	Студент демонструє відсутність умінь перекладу запропонованого тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.	«незадовільно» («2»)

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за два завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за виконання завдань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за виконання завдань становить менше трьох балів.

### Шкала відповідності оцінок

<b>Відмінно</b>	A	90-100	} зараховано
<b>Добре</b>	B	82-89	
	C	75-81	
<b>Задовільно</b>	D	66-74	} не зараховано
	E	60-65	
<b>Незадовільно</b>	FX	0-59	

### Підбиття підсумків перекладацької практики

1. Відповідальний керівник за практику від кафедри складає звіт про проходження перекладацької практики студентами і подає його керівникові перекладацької практики факультету.

2. Підведення підсумків перекладацької практики реалізується у проведенні заключних конференцій або круглих столів на факультеті. Підсумкова оцінка за перекладацьку практику вноситься в екзаменаційну відомість і залікову книжку студента. Студент, який не виконав програму перекладацької практики і одержав оцінку “незадовільно” відраховується з університету.

3. Після проведення заліку, керівники практики аналізують звіти студентів, які завершили практику, щодо її проходження та результатів і доповідають на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу про результати

практики та висновки звітування, виносять на розгляд кафедри пропозиції щодо вдосконалення проведення практики.

4. Затверджені на засіданні кафедри звіти керівників, результати практики, висновки та пропозиції керівників оприлюднюються на офіційному сайті кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу протягом п'ятьох робочих днів.

5. Завершальним етапом підведення підсумків перекладацької практики є розгляд цього питання на засіданні Вченої Ради факультету, дата якої визначається в її плані роботи.

6. Підведення підсумків перекладацької практики може здійснюватися у дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій.

1. Амеліна, С. М. (2020). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр учбової літератури
2. Білозерська, Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С. В. (2010). *Термінологія та переклад*. **Вінниця: Нова книга**.
3. Вовк, М. П., & Гордієнко, В. П. (2022). *Зміст і методичні засади організації виробничої практики у закладах вищої педагогічної освіти: науково-методичні рекомендації*. Київ: Інститут педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України.
4. Вовк, М. П., Грищенко, Ю. В., Соломаха, С. О., & Філіпчук, Н. О. (2022). *Теоретичні і методичні засади організації практики у закладах вищої педагогічної освіти: аналітичні матеріали*. Київ: Інститут педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України.
5. Плотницька, І.М. (2008). *Ділова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
6. Семенов О.М., Вовк М.П., Дятленко Т.І, & Громова Н.В. (2021). *Фахова практика майбутнього вчителя-філолога: традиції та інновації: навч. посіб.* – Київ: Талком.
7. Хоменко, А. В., & Мокляк, В. М. (2021). *Виробнича науково-педагогічна практика у вищій школі: інформаційно-методичний посібник*. Полтава: ПНПУ імені В. Г. Короленка.
8. Шевчук, С. В. & Клименко, І. В. (2010). *Українська мова за професійним спрямуванням*. К.: Алерта.
9. *Εκφραση Έκθεση. Θεματικοί κύκλοι*. Γενικό Λύκειο. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
10. *Εκφραση Έκθεση Τεύχος Α*. Γενικό Λύκειο. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
11. *Εκφραση Έκθεση Τεύχος Β*. Ενιαίο Λύκειο. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
12. Κανδήρου, Γ., Πασχαλίδης, Δ. & Ρίζου Σ. *Γλωσσικές ασκήσεις για το ενιαίο λύκειο Αθήνα*. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων.
13. Κατσίκη-Γκίβαλου, Α., Παπαδάτος, Γ., Πάτσιου, Β., Πολίτης, Δ., & Πυλαρινός, Θ. *Ανθολογίο Λογοτεχνικών Κειμένων Γ' & Δ' Δημοτικού*. Έκδοσεις Πατάκη.
14. Κεντρώτης, Γ. (2000). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.

15. Νεόπουλου-Δρόσου, Τ. (2001). *Περί ισοδυναμίας στη μετάφραση*. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Επιστημονικών Βιβλίων και Περιοδικών.

#### Додаткові

1. Антонюк, С.М. & Бурковська, Л.Д. (2008). *Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури*. Хмельницький: ХНУ.
2. Антонюк, Н.М., Краснолуцький К.К. (2004). *Міжнародні організації. Читанка*. Вінниця: Нова книга
3. Бабенко, Є., Амеліна, С. & Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр навчальної літератури
4. Багмут, Й.А. (2005). *Проблеми перекладу суспільно – політичної літератури українською мовою*. К.: НД.
5. Бондарчук Л.І. (2008). *Культура ділового мовлення*. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
6. Бондаренко, Є.В. (2006). *Документація у зовнішній економіці: листування та контракти*. Х.: Торсінг Плюс.
7. Гладуш, В. А., Висоцька, А. М., & Дубовський, С. О. (2021). *Організація та проведення педагогічної практики здобувачів вищої освіти за спеціальністю 016 «Спеціальна освіта»*. Київ: УМО.
8. Головін, В.М. (2005). *Переклад економічної термінології*. К.: Наука.
9. Збірка договорів Ради Європи. Українська версія. (2000). К.: Парламентське вид-во.
10. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
11. Карабан, В.І. (2004). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: Нова книга.
12. Карабан, В. І. & Черноватий, Л. М. (2010). *Переклад англомовної економічної літератури*. Вінниця: Нова книга.
13. Копильна, О. М. (2019). *Практика реферативного перекладу*. К.: Ліра-К.
14. Колодій, Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*. К.: Центр навчальної літератури.
15. Набережнева, Т. Е. (2019). *Переклад у банківській галузі*. К.: Центр навчальної літератури
16. Пеєтр Тороп (2015). *Тотальний переклад*. Вінниця: Нова книга.
17. Ребрій, О. В. (2020). *Основи перекладацького скоротису*. Вінниця: Нова книга.
18. Циткіна, Ф.О. (2003). *Термінологія й переклад*. Львів: ВЛП, 2003.
19. Черноватий, Л. М. (2017). *Переклад англомовної юридичної літератури*. Вінниця: Нова книга.

#### Інтернет-ресурси:

Гула, Є.А. (2005). *Редагування як один з головних чинників якісного перекладу*. – Київ: Асоціація перекладачів. <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>

Сергеєва, О. В. (2013). Особливості перекладу економічних текстів. *Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму підготовки «Філологія. Переклад»*: метод. вказівки для студ. 5-го курсу. Хмельницький: ХНУ. <https://msn.tup.km.ua>.

Типи трансформацій у перекладі. <http://um.co.ua/6/6-11/6-112587.html>

Лексичні трансформації в перекладі. <http://naub.oa.edu.ua/2012/leksychni-transformatsijipry-ekvivalentnomu-perekladi-konventsij-z-anhlijskoji-ta-frantsuzkoji-mov-ukrajinskoju-2/>

Поняття про варіативність у перекладі.

[http://elkniga.info/book\\_383\\_glava\\_12\\_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja\\_ta\\_per\\_eklad.html](http://elkniga.info/book_383_glava_12_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja_ta_per_eklad.html)

Рівні еквівалентності. <http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jijidosyahnennya/>

Прийом зміщення у перекладі. <http://um.co.ua/7/7-9/7-98614.html>

Вилучення та інші прийоми перекладу.

<http://speakenglish.com.ua/blog/sintaksichnitransformaciyi-na-rivni-rechennya-v-anglo-ukrayinskomu-perekladi-romanu-s-moema-theatre/>

Антонімічний переклад.

<http://book.net/index.php?p=achapter&bid=19952&chapter=1>

Методологічні аспекти перекладу.

[http://elkniga.info/book\\_383\\_glava\\_4\\_Lek%D1%81%D1%96ja\\_1Teoretichn%D1%96\\_ta\\_met.html](http://elkniga.info/book_383_glava_4_Lek%D1%81%D1%96ja_1Teoretichn%D1%96_ta_met.html)

Застосування машинного перекладу.

[http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine\\_translation/#act=index](http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index)

Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα. <http://www.greek-language.gr/greekLang>

Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/)

Ηλεκτρονικά λεξικά [επιστημονικός υπεύθυνος Ι. Ν. Καζάκης]. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/index.html](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html)

**ЗРАЗКИ ДОКУМЕНТАЦІЇ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА І КЕРІВНИКІВ ПРАКТИКИ****ЗВІТ**

Студента/студентки групи \_\_\_\_\_, факультету романської філології і перекладу П.І.П. \_\_\_\_\_

що проходив/проходила перекладацьку практику з \_\_\_\_\_ мови на базі \_\_\_\_\_

з \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. до \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Керівник практики від університету \_\_\_\_\_

У звіті про проходження перекладацької практики вказується, на якому підприємстві або фірмі студент проходив практику, в якому відділі та на якій посаді.

Студент повинен включити до звіту наступні пункти:

1. Стислий опис підприємства або фірми, де студент проходив практику.
2. Напрямки діяльності відділу, в якому студент проходив перекладацьку практику.
3. Діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).
4. Професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).
5. Труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).

*(зразок оформлення титульного листа пакету звітної документації)*

**Міністерство освіти і науки України  
Київський національний лінгвістичний університет  
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

**МАТЕРІАЛИ З ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ  
з першої іноземної мови  
(новогрецької)**

Студента/студентки групи № \_\_\_\_\_  
факультету романської філології і перекладу

Керівник практики:

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Щоденник перекладацької практики  
(титульна сторінка)

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

**ЩОДЕННИК**  
студента з перекладацької практики

Прізвище \_\_\_\_\_

Ім'я \_\_\_\_\_

По батькові \_\_\_\_\_

Факультет \_\_\_\_\_

Спеціальність \_\_\_\_\_

Курс \_\_\_\_\_ Група \_\_\_\_\_

Київ  
2025

Щоденник перекладацької практики  
(розпорядження)

**РОЗПОРЯДЖЕННЯ**

Студент

---

/прізвище, ім'я, по батькові/

Згідно з договором (гарантійного листа) № \_\_\_\_\_

від " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. направляється на \_\_\_\_\_

---

для проходження практики

з " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. до " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Керівником практики від КНЛУ призначено

---

/посада, прізвище, ім'я та по батькові/

Щоденник перекладацької практики  
(робоча сторінка)

**КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ**

№	Зміст	Термін виконання
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

З планом ознайомлений

---

/підпис керівника від підприємства/

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.





